

A4 Πολιτική Μεταφράσεων

Το Πανεπιστήμιο αντιλαμβάνεται πόσο σημαντικό είναι να μπορεί να ανταπεξέρχεται αποτελεσματικά στην ευθύνη του ως προς τη διατήρηση των ακαδημαϊκών προτύπων όταν η διεξαγωγή ή/και η αξιολόγηση των προγραμμάτων πραγματοποιείται σε γλώσσα εκτός της Αγγλικής. Στην εν λόγω πολιτική αναλύεται διεξοδικά η υφιστάμενη καλή πρακτική του πανεπιστημίου και αποτελεί τη βάση για την πρακτική στο μέλλον.

1 Συμφωνίες και Συμβάσεις

1.1 Οι συμφωνίες και οι συμβάσεις με συνεργαζόμενα ιδρύματα στο εξωτερικό θα πρέπει να περιλαμβάνουν όρους σχετικά με τον Οδηγό Λειτουργίας και ειδικότερα αναφορικά με:

- (i) Τις γλώσσες αξιολόγησης και διεξαγωγής.
- (ii) Τις αρμοδιότητες για την εγκυρότητα των μεταφράσεων προς τις ανάλογες γλώσσες, συμπεριλαμβανομένης της διασφάλισης της ποιότητας των μεταφράσεων.
- (iii) Τις οικονομικές επιπτώσεις του κόστους των μεταφράσεων εγγράφων, τον όγκο των προς μετάφραση κειμένων και τα διαπιστευτήρια των μεταφραστών ως προς τη διασφάλιση ποιότητας.
- (iv) Τη δυνατότητα να προσφέρονται μεταφραστικές υπηρεσίες σύμφωνα με τα πρότυπα.

2 Έγγραφα που πρέπει να μεταφράζονται

2.1 Στην περίπτωση που το συνεργαζόμενο ίδρυμα λειτουργεί κυρίως σε άλλη γλώσσα και τα Αγγλικά δεν είναι η γλώσσα εργασίας των φοιτητών που παρακολουθούν τα προγράμματα, για λόγους εύρυθμης λειτουργίας και διασφάλισης ποιότητας απαιτείται η μετάφραση κάποιων βασικών εγγράφων. Αυτά περιλαμβάνουν:

- (i) Διαφημιστικό/προωθητικό υλικό (μόνο δειγματοληπτικά και σύμφωνα με το δημοσιοποιημένο πρωτόκολλο μάρκετινγκ).
- (ii) Αιτήματα για Αναγνώριση Προηγούμενων Σπουδών.
- (iii) Οδηγούς σπουδών και άλλες βασικές πληροφορίες για τους φοιτητές που έχουν σχεδιαστεί από το συνεργαζόμενο ίδρυμα.
- (iv) Τα ΔΕΚ και άλλα έντυπα για τους φοιτητές που έχουν σχεδιαστεί από το Πανεπιστήμιο του Ντέρμπυ.
- (v) Τα πρακτικά των συνεδριάσεων των επιτροπών των προγραμμάτων και άλλων βασικών επιτροπών.
- (vi) Το υλικό που απαιτείται για την παρακολούθηση των διαδικασιών, π.χ. ανάλυση των σχολίων των φοιτητών.
- (vii) Το απαιτούμενο δείγμα των εργασιών των φοιτητών – εργασιών διδακτέας ύλης και εξετάσεων.

Οδηγία: Στην περίπτωση που ένα πρόγραμμα διεξάγεται στα Αγγλικά αλλά υπάρχει η δυνατότητα το προωθητικό υλικό να συντάσσεται σε γλώσσα εκτός της Αγγλικής, τότε ισχύει αυτή η παράγραφος της Πολιτικής.

3 Αξιολόγηση

- 3.1 Στην περίπτωση που η αξιολόγηση πραγματοποιείται σε γλώσσα εκτός της Αγγλικής, η πολιτική του Πανεπιστημίου θα είναι ότι οι εργασίες θα βαθμολογούνται και θα επανελέγχονται στην πρωτότυπη γλώσσα, όπου είναι δυνατόν. Αυτό θεωρείται ότι αποτελεί την πιο δίκαιη και πιο οικονομική προσέγγιση για την αξιολόγηση/τον επανέλεγχο σε μία άλλη γλώσσα. Επομένως θα πρέπει να ενθαρρύνεται ο διορισμός Εξωτερικών Εξεταστών/Ελεγκτών Κριτηρίων Βαθμολόγησης και η διεξαγωγή εσωτερικού ελέγχου από το προσωπικό του Πανεπιστημίου καθώς διαθέτουν τόσο την ανάλογη εξειδικευμένη γνώση των μαθημάτων όσο και την επαγγελματική, πρακτική γνώση της γλώσσας στην οποία υποβάλλεται η αξιολόγηση. Ωστόσο, αυτό δεν είναι πάντα εφικτό και σε αυτές τις περιπτώσεις, είναι προφανής η ανάγκη για μετάφραση.
- Θα πρέπει να λαμβάνονται τα κατάλληλα μέτρα ώστε να πραγματοποιείται έλεγχος στις περιπτώσεις όπου οι προς αξιολόγηση εργασίες δεν είναι γραπτές, για παράδειγμα, όταν στη συνολική αξιολόγηση περιλαμβάνονται προφορικές παρουσιάσεις. Οι επικεφαλής του προγράμματος* θα πρέπει να διασφαλίζουν ότι έχουν ληφθεί όλα τα κατάλληλα μέτρα είτε με την παρουσία των εσωτερικών/εξωτερικών Ελεγκτών Κριτηρίων Βαθμολόγησης σε δείγμα τέτοιων αξιολογήσεων ή με την παροχή γραπτών αποδεικτικών στοιχείων από τους αξιολογητές για την αυστηρότητα των διαδικασιών αυτών.
- 3.2 Οι συνεδριάσεις των Επιτροπών Αξιολόγησης, σε κάθε περίπτωση, θα διεξάγονται από το Πανεπιστήμιο στα Αγγλικά.

4 Εξωτερικοί Εξεταστές

- 4.1 Κατά κανόνα οι Εξωτερικοί Εξεταστές και οι Εξωτερικοί Ελεγκτές Κριτηρίων Βαθμολόγησης θα έχουν καλή γνώση της γλώσσας της αξιολόγησης. Σε μία ομάδα εξεταστών ίσως χρειάζεται ένας εξωτερικός χωρίς ειδικές γνώσεις στη γλώσσα αν, για παράδειγμα, πρόκειται να συγκριθούν οι εργασίες φοιτητών στο ίδιο πρόγραμμα που τις υποβάλουν σε διαφορετικές γλώσσες από διαφορετικά προγράμματα συνεργασίας. Υπό αυτές τις συνθήκες, θα πρέπει να δίνεται ιδιαίτερη προσοχή στο δείγμα των εργασιών που ελέγχονται μεταφρασμένες. Σε κάθε περίπτωση κατά την έγκριση διορισμού των Εξωτερικών Εξεταστών θα λαμβάνονται υπόψη οι ειδικές γνώσεις στη γλώσσα.
- 4.2 Παράλληλα με τον έλεγχο των εργασιών των φοιτητών, οι Εξωτερικοί Εξεταστές θα πρέπει να είναι υπεύθυνοι για τον έλεγχο των περιλήψεων των εργασιών και των θεμάτων των εξετάσεων τόσο στην πρωτότυπη όσο και την μεταφρασμένη τους εκδοχή, ώστε να διασφαλίζεται ότι μπορούν να διεκπεραιώνουν τις υποχρεώσεις τους σχετικά με την έγκριση του σχεδιασμού των αξιολογήσεων.
- 4.3 Η συνεχής παροχή εξωτερικών εξεταστών με τις ανάλογες γνώσεις στη γλώσσα και το αντικείμενο καθώς και εμπειρία στην Ανώτατη Εκπαίδευση στο Ηνωμένο Βασίλειο, θα πρέπει να είναι βασικός παράγοντας σε κάθε απόφαση έγκρισης μίας νέας συμφωνίας συνεργασίας σε γλώσσα εκτός της Αγγλικής.

5 Εσωτερικός Έλεγχος Κριτηρίων Βαθμολόγησης

- 5.1 Με την πολιτική Εσωτερικού Ελέγχου Κριτηρίων Βαθμολόγησης του Πανεπιστημίου διασφαλίζεται ότι οι εργασίες σε όλα τα μαθήματα και σε όλες τις τοποθεσίες ελέγχεται δειγματοληπτικά και παρακολουθείται εσωτερικά από το προσωπικό του Πανεπιστημίου του Ντέρμπυ. Αυτό έχει ως αποτέλεσμα να μεταφράζεται το κατάλληλο δείγμα των εργασιών των φοιτητών (όπως ορίζεται στην πολιτική) για

εσωτερικό έλεγχο ακόμα και στην περίπτωση που η επαρκής γνώση της γλώσσας των Εξωτερικών Εξεταστών/Ελεγκτών Κριτηρίων Βαθμολόγησης δεν καθιστά απαραίτητες τις μεταφράσεις για τον Εξωτερικό έλεγχο.

- 5.2 Ένας εσωτερικός ελεγκτής κριτηρίων βαθμολόγησης του Πανεπιστημίου του Ντέρμπυ με τις κατάλληλες γνώσεις της γλώσσας θα χρησιμοποιείται όποτε είναι δυνατόν με την προϋπόθεση ότι ο ελεγκτής κριτηρίων βαθμολόγησης διαθέτει επαρκή γνώση του αντικείμενου. Στην περίπτωση που γίνει μετάφραση στην έκθεση του εσωτερικού ελεγκτή κριτηρίων βαθμολόγησης θα υπάρχει σχόλιο για την ποιότητα των μεταφράσεων.

6 Διασφάλιση Ποιότητας και Μετάφραση

- 6.1 Από το σύνολο του υλικού που πρέπει να μεταφράζεται, προέχει η μετάφραση των εργασιών των φοιτητών και είναι αυτή που απαιτεί την πιο προσεκτική διαχείριση ποιότητας. Καθώς οι εργασίες των φοιτητών είναι και εξειδικευμένες στο αντικείμενό τους και κάποιες φορές χειρόγραφες, η υψηλής ποιότητας μετάφραση είναι απολύτως απαραίτητη. Επομένως, οι εργασίες διδασκτέας ύλης θα πρέπει να υποβάλλονται με τη μορφή επεξεργασμένου κειμένου στον υπολογιστή προκειμένου να ελαχιστοποιηθεί το χειρόγραφο υλικό προς μετάφραση.
- 6.2 Οι μεταφράσεις πραγματοποιούνται με χρέωση των συνεργαζόμενων ιδρυμάτων και στο εγκεκριμένο πλαίσιο διασφάλισης ποιότητας που αναφέρονται στον Οδηγό Λειτουργίας.
- 6.3 Το Πανεπιστήμιο διαθέτει συστήματα ώστε να παρέχεται αμερόληπτος έλεγχος ποιότητας των μεταφράσεων. Δείγματα εργασιών των φοιτητών από συγκεκριμένα μαθήματα, που θα επιλέγονται από το Πανεπιστήμιο, θα πρέπει να στέλνονται στο Ηνωμένο Βασίλειο στην πρωτότυπη γλώσσα και με τη μετάφρασή τους στην Αγγλική, την οποία θα παρέχει το συνεργαζόμενο ίδρυμα. Τέτοιου είδους μεταφράσεις για σκοπούς ελέγχου πραγματοποιούνται προκειμένου να έχει το Πανεπιστήμιο άποψη σχετικά με την καταλληλότητα των μεταφράσεων (ακρίβεια, ορολογία, έννοια) συγκρίνοντάς τις με το πρωτότυπο στην πρώτη γλώσσα. Η δραστηριότητα αυτή δεν παράγει μία ακόμα μετάφραση, αλλά μία έκθεση για κάθε εργασία που τίθεται υπόψη των προσωπικών συμβούλων στο Πανεπιστήμιο.
- 6.4 Στην περίπτωση που στην έκθεση επισημαίνεται ότι η μετάφραση δεν είναι του απαιτούμενου επιπέδου ώστε το προσωπικό του Πανεπιστημίου να διενεργήσει τον εσωτερικό έλεγχο αποτελεσματικά, τότε το συνεργαζόμενο ίδρυμα θα πρέπει τουλάχιστον να προειδοποιήσει το συγκεκριμένο μεταφραστή/μεταφραστικό γραφείο και να ελέγξει περαιτέρω τις εργασίες. Εναλλακτικά, μπορεί το Πανεπιστήμιο να αναλάβει άμεσα δράση και να ζητήσει συνεργασία με άλλο μεταφραστικό γραφείο.
- 6.5 Να διασφαλίζεται ότι, στη διάρκεια του χρόνου και βάσει συμφωνημένου και εγκεκριμένου εργασιακού πλάνου, καλύπτονται όλα τα μαθήματα και όλες οι μεταφράσεις.

7 Τίτλοι Σπουδών

- 7.1 Το όνομα του Συνεργαζόμενου Ιδρύματος και η γλώσσα διεξαγωγής των σπουδών θα πρέπει να αναφέρονται στα πιστοποιητικά ή/και τις αναλυτικές βαθμολογίες. Στην περίπτωση που η γλώσσα αξιολόγησης δεν είναι η ίδια με τη γλώσσα διεξαγωγής των σπουδών, αυτό θα πρέπει επίσης να αναφέρεται στα πιστοποιητικά ή/και τις αναλυτικές βαθμολογίες.